



I Fiori di Cabanon



di Elena Mercandelli





www.cabanon.it

 www.facebook.com/Fattoriacabanon



Prima Edizione



I Fiori di Cabanon

di Elena Mercandelli

In queste nostre ricette cosmetiche sono protagonisti gli oli essenziali e gli estratti ricavati dalle nostre coltivazioni di Lavande, rose e storici vigneti, con il delicato apporto di una sapiente formulazione di estratti floreali. Per realizzare questo nuovo progetto, abbiamo profuso molto impegno e studio, con l'intento di creare selezionati prodotti che sappiano trasmettere grande piacevolezza e quel prezioso benessere legato ai principi attivi dei "Fiori" che in essi sono protagonisti.

Tutto questo è dedicato alla nostra affezionata clientela e a tutti coloro che sanno apprezzare la qualità e il profondo valore delle cose semplici e naturali.

Ed ecco la nostra storia...





FATTORIA CABANON

Vigneti, Lavanda e Rose d'Oriente

Vineyards, Lavender and Oriental Roses

Trauben, Rosen und Lavendel

IT**Perchè la Lavanda?**

Fare bene per noi è il volano che muove l'intera macchina. Dalla cura dei nostri vigneti alla genesi dei nostri vini. Ma siamo andati oltre, perchè ci piacciono le sfide. E coltivare la lavanda è una di queste, un sogno fatto e rifatto, diventato realtà nei tre lavandeti sulle colline che circondano la fattoria. Pianta bellissima e magica, la lavanda si dona totalmente sollecitando i sensi ma non solo; il suo "esserci" ha avuto, ed ha, un forte impatto di benessere anche nel nostro ecosistema aziendale.

**EN****Why the Lavender?**

Doing well is for us the flywheel of the whole machine, starting from taking care of our vineyards till the birth of our wines. But we love challenge and so we went further, growing lavender on the three fields on the hills that surround our Farm. Beautiful and magical plant, lavender not only stimulates the senses but has also a great impact on the wellness of the entire business ecosystem.

DE**Warum Lavendel?**

Das Wohlergehen steht für uns im Mittelpunkt all unseres Tuns, von der Pflege unserer Weinberge bis zum Keltern unserer Weine. Aber wir sind noch weiter gegangen, denn Herausforderungen sind uns eine Freude. Lavendel anzubauen ist eine dieser Herausforderungen, ein Traum, den wir wieder und wieder geträumt haben und den wir schließlich mit den drei Lavendelfeldern auf den Hügeln im Umfeld unserer Fattoria haben Wirklichkeit werden lassen. Der Lavendel ist eine prachtvolle und magische Pflanze, die sich vollkommen hingibt und dabei die Sinne anspricht, und ihre Anwesenheit entfaltet starke wohltuende Wirkungen nicht zuletzt im Ökosystem unseres Unternehmens.



IT

Un sogno che diventa realtà

Perchè la lavanda?
Innanzitutto per appagare vista e olfatto e subito dopo la consapevolezza che, per sostenere e meglio tutelare il benessere di una storica monocoltura a vigneto, da sempre condizionata ai canoni dell'agricoltura biologica, occorre integrare il suo ecosistema

EN

A dream that comes true

Why lavender?
First of all to satisfy the sense of smell and sight through its unquestionable beauty; and then, being aware to support and better protect the well-being of an historical vineyard cultivation, always influenced by the biological agriculture rules, we understood we had

DE

Ein Traum, der Wirklichkeit wird

Warum nun Lavendel?
In erster Linie, um den Augen eine Freude zu bereiten und der Nase zu schmeicheln, aber ebenso sind wir uns bewusst, dass um das Ökosystem einer historischen und seit jeher in biologischer Landwirtschaft betriebenen Weinbergkultur zu hegen und besser zu schützen, man es zur Unterstützung um andere Kulturen ergänzen muss. Dies lehren uns die Philosophie des biologischen Landbaus und der Pflanzenhomöopathie ebenso wie das Credo erfahrener Heilpflanzensammler. „Die Natur hilft der Natur“ ist nicht nur eine Redensart, sondern vielmehr eine gute Grundregel, gemäß der man großen Monokulturen „helfende“ Pflanzen zur Seite stellt, um die Landschaft aufzulockern und ein aktiveres und umfassenderes Ökosystem zu erschaffen. Der gleichzeitige Anbau verschiedener Ackerpflanzen sorgt für eine lebendige Insektenwelt und ein besseres biologisches Gleichgewicht, das dem Auftreten der Krankheitserreger von

IT

con il supporto di altre colture. La filosofia dell'agricoltura biologica e dell'agro-omeopatia e il credo di esperti erboristi insegnano. "Natura aiuta Natura" non è una frase fatta, ma piuttosto una buona regola che suggerisce di affiancare a grandi monoculture piante "amiche" per diversificare il paesaggio e creare un ecosistema più attivo e completo. La combinazione di diverse coltivazioni ravviva la presenza di insetti e crea un miglior equilibrio biologico che contrasta l'insorgere dei patogeni presenti nelle coltivazioni monometriche. La lavanda, nella fattispecie, contrasta alcuni fra i peggiori patogeni fungini che perseguitano i vigneti: l'oidio e il marciume botritico. Un segreto appreso da un vecchio saggio erborista che ci ha spinti a sperimentare questa tecnica e successivamente a praticarla, irrorando i nostri vigneti con l'infuso derivato dalle inflorescenze di lavanda. Risultato: un'efficace fitoterapia che sostiene la nostra agricoltura. Con queste metodologie complesse e costose abbiamo superato il bio comunemente inteso e normato. E siamo andati "Oltre il Bio".

EN

to integrate its ecosystem with the help of other cultivations. Biological agriculture and agro-homeopathy philosophies, together with herbalist experts system of beliefs, teach us that "Nature helps Nature", a very good rule that suggests to place besides big mono-cultivations a sort of "friend" plant in order to diversify the landscape and to create a more active and complete ecosystem. The combination between different crops revives insect population and creates a better biological balance that contrasts the arising of pathogens in the single type plantation. Lavender, in particular, fights some of the most dangerous fungal pathogens that infest the vineyards: mildew and botrytis. A secret told us by an old and wise herbalist, that pushed us to test this technique, that we currently use, spraying our vineyards with a brew made of lavender bloom. The result is a successful phytotherapy that helps and supports our agriculture. With these complex and expensive techniques we have outdated the usual and regulated bio going "Beyond Bio".

DE

Monokulturen entgegenwirkt. Der Lavendel im Besonderen entfaltet eine starke Wirkung gegen zwei der schlimmsten Pilzkrankheiten in Weinbergen: Mehltau und Grauschimmelfäule (Botrytis). Dieses Geheimnis hat uns ein betagter und weiser Heilpflanzensammler anvertraut, der uns zu folgender Methode riet, nämlich unsere Weinstöcke mit einem Aufguss aus Lavendelblüten zu benetzen. Ergebnis: Eine wirksame Schädlingsbekämpfung, die unseren Landbau unterstützt. Mit dieser komplexen und kostspieligen Methode gehen wir über die allgemeine Auffassung und Festlegung von Bio hinaus und sind mithin „biologischer als Bio“.



IT**Oli essenziali, Acque profumate e Fiori décor**

Non ci bastava coltivar lavanda per fare bene alle nostre vigne e per appagarci i sensi... Quindi che fare di quegli inebrianti fiori color indaco? Prodotti per noi nuovi, per esplorare un mondo sconosciuto e affascinante. Siamo partiti con gli **Oli Essenziali** di "Lavanda Vera Hidecote" e "Lavandino" seguiti dagli idrolati, ossia le **Acque Profumate** derivate dal processo di distillazione degli oli, mentre il fiore sgranato è dedicato a usi erboristici e ornamentali. Oli e acque nascono da una materia prima di matrice agricola, e per valorizzarla occorre affinarla perchè possa esprimere al meglio la propria virtù. Nel caso dei derivati dalla Lavanda abbiamo pensato a un impiego prevalentemente erboristico e cosmetico. L'olio essenziale di Lavanda è un componente vitale di molti profumi, ma è anche dotato di notevoli proprietà decongestionanti e lenitive. Si rivela quindi fenomenale per irritazioni e scottature, arrossamenti, punture di insetto e pruriti. In aromaterapia è eccellente per contrastare ansia e stress e ha uno spiccato po-

EN**Essential oils, perfumed waters and décor flowers**

But growing lavender itself, only for its beauty and for the wellness of our vineyards, was not enough for us... So what we could do with such heady and indigo flowers? We were ready to discover an unknown and fascinating world of new products. We started with the "Lavanda Vera Hidecote" and "Lavandino" Essential Oils, followed by hydrolates, the Perfumed Waters obtained from the oils distillation process, while we used the flowers for herbal and ornamental purpose. Oils and waters come from raw materials of agricultural origin and so, to enhance them we need to refine them so that they can really express their qualities. Regarding the lavender derived we thought about something mainly herbal and cosmetic, with countless variants and multiple possibilities, starting from the domestic use - thanks to the intense scent and the cleaning, repellent and disinfectant properties of the lavender itself - to the cosmetic one.

DE**Ätherische öle, duftwässer und dekorative blumen**

Wir wollten uns jedoch nicht damit zufriedengeben, für das Wohlergehen unserer Weinberge zu sorgen und unseren Sinnen eine Freude zu bereiten ... wozu konnten jene berausenden Blüten mit ihrem intensiven Indigoblau also noch dienen? Als Produkte waren sie für uns neu und sie haben uns in eine unbekannte und faszinierende Welt geführt. Begonnen haben wir mit den Ätherischen Ölen „Echter Lavendel Hidecote“ und „Lavandin“, auf die die Duftwässer (Hydrolate) folgten, die sich aus dem Destillationsvorgang während der Öherstellung ergaben, während getrocknete Lavendelblüten als Dekoration und in der Heilpflanzenkunde eingesetzt werden. Öle und Wässer entstehen aus einem landwirtschaftlichen Rohstoff, den es weiter zu veredeln gilt, damit er seine Heilkräfte bestmöglich entfalten kann. Bei den Lavendelprodukten haben wir in erster Linie an eine Verwendung in der Heilpflanzenkunde und der Kosmetik



IT

tere rilassante e rasserenante e infine, l'olio essenziale nei massaggi, combina alle virtù olfattive anche un potere fisico decontratturante.

Rose d'Oriente

Insieme alla lavanda, con gli stessi intendimenti, abbiamo iniziato a coltivare la "Rosa Damascena". Protagonista del nostro roseto è una *rosa antica* di origine mediorientale dal profumo intensissimo, coltivata soprattutto in

EN

The lavender essential oil is a key component of many perfumes, but it's also full of calming and decongestant properties, particularly suitable for irritations and sunburns, redness, bug bites and itch. In aromatherapy it's indicated to contrast stress and anxiety and it has a great relaxing and soothing power, as well as it combines olfactory experiences and decontracting characteristics when used for massages.

DE

gedacht, mit vielfachen Ausprägungen und unzähligen Varianten. Diese reichen vom Einsatz im Haushalt – dank des intensiven Dufts und der reinigenden, desinfizierenden und Insekten vertreibenden Eigenschaften – bis hin zur Kosmetik. Ätherisches Lavendelöl ist ein wesentlicher Bestandteil vieler Parfüms und besitzt gleichzeitig ausgezeichnete schmerzstillende und abschwellende Eigenschaften. Seine phänomenale Heilkraft entfaltet es bei Reizungen und Verbrennungen, Rötungen, Insektenstichen und Juckreiz. In der Aromatherapie nutzt man seine ausgesprochen entspannende und beruhigende Wirkung bei Angst- und Stresszuständen, während das ätherische Öl mit seinem angenehmen Duft im Rahmen von Massagen eingesetzt wird, um angespannte Muskeln zu lockern.

IT

Bulgaria e Turchia.

Una varietà rara di grande pregio dotata di un'alta concentrazione di principi attivi, superiore a molte altre cultivar della stessa specie.

Seguendo le tracce di un'antica ricetta erboristica, dai suoi petali freschi ed essiccati, otteniamo gli **Estratti di Rosa Damascena**. Come? grazie all'infusione nella grappa di nostra produzione che funge da *solvente-estrattore* di tutte le loro preziose proprietà officinali.

Come accade per la lavanda, anche la Rosa Damascena è ricca di principi attivi essenziali per la cosmesi. Soprattutto noti per le proprietà astringenti che rinfrescano e tonificano la pelle contrastando i danni derivati da inquinamento, stress e invecchiamento, hanno anche un elevato potere idratante, toccasana per pelli secche e sensibili e per quelle afflitte da acne e couperose. Oltre a utilizzare questo portento per detergere, tonificare, distendere, rigenerare, idratare, lenire e purificare, l'aroma della rosa agisce anche come un potente antidepressivo e afrodisiaco.

EN

Oriental Roses

With the same purposes, together with the lavender, we started to grow "Damascena Rose". The real star in our rose garden, it's ancient kind of rose of middle eastern origins with a very intense scent, usually grown in Bulgaria and Turkey, a rare and high-quality variety which has a strong concentration of active ingredients than many other cultivar of the same species. Following the path of an old herbal recipe, from its fresh and dried petals, we make



DE

Rosen aus dem orient, most und duftveilchen

Gleichzeitig mit dem Lavendel und mit dem gleichen Verständnis haben wir begonnen, Damaszener-Rosen zu kultivieren. Die Hauptdarstellerin in unserem Rosengarten ist eine alte Rosensorte aus dem mittleren Orient mit einem äußerst intensiven Duft, die vor allem in Bulgarien und der Türkei angebaut wird. Eine seltene und kostbare Rose mit einer hohen Konzentration an Wirkstoffen, sehr viel höher als bei anderen Kulturvarietäten derselben Art. Aus den frischen und getrockneten Blütenblättern stellen wir antiken Rezepturen aus der Pflanzenheilkunde folgend den Damaszenerrosen-Extrakt her. Wie? Mittels eines Aufgusses mit Grappa aus eigener Produktion, mit dem sich alle wertvollen Heilkräfte herauslösen lassen. Ebenso wie der Lavendel ist die Damaszener-Rose reich an ätherischen Wirkstoffen, die in der Kosmetik Verwendung finden. Bekannt vor allem wegen ihrer adstringierenden Eigenschaften und ihrer erfrischenden und

IT

Uve, Rose e Lavanda

Il nostro obiettivo è quello di sfruttare appieno le proprietà fitoterapiche dei **Lavandeti e Roseti Cabanon** assemblati



EN

Damascena Rose Extracts.

How? We steep them in our grappa that acts like a solvent-extractor of all their precious medicinal properties. As for the lavender, also Damascena Rose is rich in active substances basic for cosmetics. Known above all for the astringent properties that refresh and tonify the skin, acting against pollution, stress and aging effects, with an high moisturizing power, a real tonic for dry and sensitive skins and for those affected by acne and couperose. The rose flavouring not only is incredible to cleanse, tonify, soothe, regenerate, hydrate and purify, but it's also a powerful antidepressant and aphrodisiac.

Grapes, Roses and Lavender

*Our goal is to make full use of the herbal properties of our **Rose and Lavender Gardens** together with what we are growing from decades: the grapes. So we thought about a small collection of niche cosmetics named **Cabanon Flowers**. The project*

DE

kräftigenden Wirkung auf die Haut, beugen sie gleichzeitig Schäden aufgrund von Luftverschmutzung, Stress und Alterungsprozessen vor und spenden zudem reichlich Feuchtigkeit – ein Gesundheitsbrunnen für trockene und empfindliche Haut wie auch bei Akne und Couperose. Dieses Wundermittel wirkt nicht nur reinigend, kräftigend, entspannend, regenerierend, feuchtigkeitsspendend und schmerzstillend, vielmehr ist Rosenaroma zugleich ein starkes Antidepressivum und Aphrodisiakum.

Wein, rosen und lavendel

*Wir haben es uns zum Ziel gesetzt, die pflanzlichen Heilwirkungen der **Lavendelfelder und Rosengärten der Fattoria Cabanon** umfassend zu nutzen und mit dem zu verbinden, was seit Jahrzehnten unsere Berufung ist: dem Weinbau. So haben wir eine kleine Nischenkollektion an Kosmetika entwickelt, der wir den Namen **I Fiori di Cabanon** (Die Blüten von Cabanon) gaben. Vom Wein zur Schönheitspflege: Ein ehrgei-*

IT

a quel che coltiviamo da decenni per vocazione: le uve. Così abbiamo pensato a una piccola collezione di cosmetici di nicchia intitolata **I Fiori di Cabanon**. Dai vini alla bellezza: il progetto è ambizioso ma siamo convinti che l'uno, anche se neonato, possa sostenere l'altro, ormai consolidato da anni di successi, premi e riconoscimenti. Per realizzare i nostri cosmetici abbiamo selezionato un noto Laboratorio Terapeutico fiorentino, di radicata esperienza nel settore e molto motivato, in grado di comprendere e far proprie anche le aspettative di un'azienda come la nostra. Protagonisti de **I Fiori di Cabanon** sono i nostri oli essenziali (in quantità nettamente superiori rispetto a quelle comunemente utilizzate nei cosmetici) e gli estratti derivati dalle nostre coltivazioni: Rosa Damascena, vite rossa e vino. Quindi la collezione è fatta di prodotti sensibilmente profumati e attivamente efficaci, perchè alta è la concentrazione dei principi attivi, in cui la parte dominante è sicuramente rappresentata dagli oli essenziali delle nostre Lavande.

EN

*that transform our rewarded and successful wines into a beauty product is challenging, but we know that the well-established one can help the newborn. To make our cosmetics we selected a well-known and motivated Therapeutic Laboratory in Florence, with a deep-rooted experience in this field, able to understand and to believe in our project. Our essential oils (present in a quantity that exceed that usually used in cosmetics) are the real protagonists of **Cabanon Flowers**, together with the essences derived from our plantations: Damascena Rose, red vine and wine. So the collection is made of softly perfumed and actively effective products, thanks to the high concentration in active substances, which the dominant part is surely represented by our lavender essential oils.*

DE

ziges Projekt, und dennoch sind wir überzeugt, dass das eine – wenn auch noch sehr jung – das andere unterstützen kann, wie es sich über die Jahre mit Erfolgen, Preisen und Auszeichnungen gefestigt hat. Mit der Herstellung unserer Kosmetika haben wir ein bekanntes Kosmetiklabor aus Florenz betraut, das langjährige Erfahrungen in diesem Bereich besitzt und große Motivation zeigte, auch die Anforderungen eines Unternehmens wie dem unseren zu verstehen und sich zu eignen zu machen. Die Protagonisten von sind unsere ätherischen Öle, die wir in weitaus höherer Konzentration einsetzen als bei den meisten anderen Kosmetika üblich, als auch die Extrakte aus unseren Anbauprodukten: Damascener-Rosen, Weinreben und Wein. Die Kollektion besteht mithin aus sinnlich parfümierten Pflegeprodukten mit einer aktiven Wirksamkeit dank ihrer hoch konzentrierten Wirkstoffe, unter denen unsere ätherischen Lavendelöle zweifelsohne den Hauptanteil beitragen.



FATTORIA CABANON

Carta d'identità dei cosmetici

Cabanon cosmetics identity card
Ausweis für Cabanon kosmetikartikel



IT

Per sottolineare differenze e caratteristiche dei nostri derivati cosmetici rispetto ai prodotti già presenti sul mercato, abbiamo stilato una serie di elementi che li connotano, una sorta di carta d'identità de **I Fiori di Cabanon**. Con una precisazione: attraverso una realtà come la nostra, possiamo garantire la qualità della coltivazione, anche biologica, delle piante officinali che sono l'ani-

EN

To underline differences and characteristics of our derived cosmetics compared to the other products already known in the market, we have compiled a sort of identity card made of all the elements that shape **Cabanon Flowers**. Thanks to our own reality we can guarantee the quality of our herbal medicines crop, also the biological one, the

DE

Um die Charakteristika unserer Kosmetikprodukte sowie die Unterschiede zu den marktgängigen Produkten aufzuzeigen, haben wir eine Reihe von kennzeichnenden Merkmalen zusammengestellt, eine Art Produktausweis für die Kosmetika **I Fiori di Cabanon**. Wobei es hier erklärend anzumerken gilt, dass wir als landwirtschaftlicher Betrieb für die hohe Qualität



IT

ma di tutti i nostri prodotti. Così come possiamo dare massima garanzia per tutti i processi di raccolta e distillazione, eseguiti con scrupolo e totale dedizione. La raccolta manuale è strettamente legata ai tempi di distillazione; di primo mattino viene prelevata solo la quantità di fiori che necessita alla distillazione giornaliera. In questo modo gli oli all'interno dei fiori recisi, non evaporano, la pianta non annerisce e non si sviluppano fermentazioni anomale e muffe (cosa che succede matematicamente durante le voluminose distillazioni industriali). Il nostro distillatore di erbe è di piccolo volume, e la bollitura è condotta lentamente con fuoco a legna: un sistema più che artigianale dagli ottimi risultati che non può essere paragonato a nessun altro. Coltivazione, raccolta e distillazione sono le **eccellenze Cabanon** che certificano cosmetici con potenzialità benefica di tutti i principi attivi.

1. Alta concentrazione di olio essenziale di lavanda di eccellente qualità e genuinità perché proveniente dalle nostre coltivazioni biologiche.

EN

*real soul of all our products. The same goes for all the process of collection and distillation, that we make with care and dedication. Harvesting by hand is closely linked to the time of distillation; first thing in the morning is to take only the flowers we need for the daily distillation, so that the oils inside the cut flowers can't evaporate, the plant doesn't darken and we don't risk unexpected fermentation or mould (always happening during the big industrial distillation processes). Our herbal distiller is small and the boiling is slow, done with wood on the fire, a very homemade method that gives by the way excellent results. Grow, harvest and distillation are the **Cabanon strong points** that certify cosmetics with beneficial powers: The excellent quality and high naturalness in Lavender essential oil thanks to its biological origin;*

1. *The professional expertise and value of the Therapeutic Laboratory that makes*

DE

des - auch biologischen - Anbaus der Heilpflanzen stehen, die die Seele all unserer Produkte ausmachen. Ebenso garantieren wir in höchstem Maße für alle Arbeitsschritte im Zuge der Ernte und Destillation, die mit größter Sorgfalt und Hingabe ausgeführt werden. Die von Hand erfolgende Blüterernte steht in einem engen Zusammenhang mit der für die Destillation erforderlichen Zeit, denn zu früher Morgenstunde werden nur die Mengen an Blütenblättern gesammelt, die im Laufe des Tages auch verarbeitet werden können. Auf diese Weise umgehen wir, dass die in den frisch geschnittenen Blüten enthaltenen Öle verdunsten oder die Blütenblätter sich verfärben, oder dass eine Fermentation einsetzt und sich Schimmel bildet - was im Zuge einer industriellen Destillation aufgrund der großen Mengen unweigerlich geschieht. Unser Destillierapparat ist von nur kleinem Volumen und die Blütenblätter werden schonend und behutsam über einem Holzfeuer zum Kochen gebracht - eine mehr als handwerkliche Methode, die Destillate unvergleichlicher

IT	EN	DE
2. Valore e alta professionalità del Laboratorio Terapeutico che “costruisce” questi prodotti e fa da garante. 3. Ricercatezza e genialità delle ricette. 4. Marcata intensità delle fragranze regala ai nostri prodotti gran carattere e distinzione, perchè le percentuali degli oli essenziali sono notevolmente superiori rispetto a quelle normalmente utilizzate in cosmetica. 5. Presenza di selezionati Fiori di Bach (di qualità certificata e nota, ossia gli “Original”), efficaci per riequilibrare significativi stati emotivi.	<i>the products and ensures their quality;</i> 2. <i>The sophisticated and brilliant recipes;</i> 3. <i>The strong fragrance gives to our products personality and sophistication, because the percentage of the essential oils are significantly higher than those usually used in cosmetics;</i> 4. <i>The presence of selected Bach Flowes (of certified and well-known quality, named Original), perfect to rebalance emotional states.</i> <i>The “Bach Flowers” are a system consisting of 38 floral remedies, simple and natural, that have the power to rebalance our emotions and negative mental states.</i> <i>“Nature patiently waits and we have only to turn back to her to find relief from our suffering” (Edward Bach, The Twelve Healers and Seven Helpers). Dr. Bach wanted everyone to know “his flowers” to use them properly according</i>	<i>Güte hervorbringt. Anbau, Ernte und Destillation stehen für die vortreffliche Qualität der Kosmetikprodukte von Cabanon mit den wohltuenden Eigenschaften all ihrer Wirkstoffe.</i> 1. <i>Die hohe Konzentration an ätherischem Laven- delöl höchster Qualität und natürlicher Reinheit, wie es unser biologischer Landbau hervorbringt.</i> 2. <i>Anspruch und Professionalität des Kosmetiklabors, das unsere Produkte erschafft und für sie bürgt.</i> 3. <i>Unsere ausgewählten und originellen Rezepturen.</i> 4. <i>Die ausgesprochen intensiven Duftnoten verleihen unseren Produkten einen besonderen Charakter und eine Alleinstellung, denn ihr Anteil an ätherischen Ölen ist erheblich größer als bei anderen Kosmetika üblich.</i> 5. <i>Nicht zuletzt verarbeiten wir ausgewählte Bachblüten zertifizierter</i>

E su quest'ultimo punto è doverosa una precisazione. I **“Fiori di Bach”** sono un sistema composto da 38 rimedi floreali, semplici e naturali, che hanno la facoltà di riequilibrare le nostre emozioni e gli stati mentali negativi o disarmonici.

“La natura aspetta pazientemente e noi non dobbiamo

IT

mo fare altro che tornare a essa per trovare sollievo alle nostre sofferenze.” (Edward Bach, I Dodici Guaritori e i sette aiuti).

Il Dr. Bach voleva che tutti potessero conoscere e capire “i suoi” fiori per utilizzarli al meglio in base alle effettive necessità personali. Miscelare arbitrariamente i rimedi floreali (anche nei cosmetici) non è coerente con il metodo ufficiale stilato e voluto dal Dr. Bach, che stabilisce, con semplicità e precisione, la metodologia di scelta dei rimedi e le loro modalità di assunzione, strettamente ed esclusivamente legate alle specifiche necessità individuali.

Per questo, I Fiori di Bach presenti nei nostri cosmetici rappresentano un plus che esalta il loro valore e ricchezza dovuto soprattutto a una sostanziale percentuale dei nostri oli essenziali e di pregiati estratti vegetali. I rimedi floreali “Original” che abbiamo scelto hanno la potenziale capacità di rapportarsi con gli stati emotivi tipici delle situazioni di emergenza o di effettiva necessità: supportano le paure personali e le fobie, le preoccupazioni

EN

to our personal needs.

Mixing arbitrarily the floral remedies (also in cosmetics) is not consistent with the official Method drafted by him, simple and precise, that consists on choosing the remedies and how we should take them, closely and exclusively linked to individual needs.

That's why Bach Flowers in our cosmetics represent a plus that enhance their value, due to the high percentage of our essential oils and valuable plant extracts.

The floral remedies “Original” we selected have the power to take action during the mental states typical of emergency situations or real need: they provide support in pho-



DE

und bekannter Qualität („Original“), mit denen sich ausgeprägte emotionale Zustände wieder ins Gleichgewicht bringen lassen.

Den letzten Punkt möchten wir ein wenig erläutern:

*Die „**Bachblüten**“ sind ein System aus 38 einfachen und natürlichen Blütenheilmitteln, mit denen sich unsere Emotionen wie auch negative und unausgewogene mentale Zustände wieder einpendeln lassen. „Die Natur wartet geduldig und wir müssen lediglich zu ihr zurückkehren, um Linderung all unserer Leiden zu finden.“ (Edward Bach, in: Die zwölf Heiler und sieben Helfer). Dr. Edward Bach wünschte, dass alle Menschen „seine“ Blüten kennenlernen und verstehen könnten, um sie mit Blick auf die tatsächlichen persönlichen Bedürfnisse bestmöglich einzusetzen. Ein willkürliches Vermengen der Blütenheilmittel (auch in Kosmetika) steht nicht im Einklang mit der von Dr. Bach gewünschten und erarbeiteten offiziellen Methode, die einfache und präzise Regeln für die Auswahl der Heilmittel und für*

IT

legate all'incertezza, gli stati emotivi impulsivi e poco razionali, aiutano a proteggere il sentimento dell'integrità individuale e aiutano chi vive il desiderio di liberarsi dalle negatività e sente la necessità di depurarsi.

EN

bias and personal fears, worries due to uncertainty, impulsive and irrational emotional states, and help to keep the feeling of personal integrity in order to free the individual from negativity through a process of purification.

DE

ihre Darreichungsform festlegt, die stets eng und direkt mit den spezifischen individuellen Bedürfnissen verbunden ist. Aus diesem Grund folgen die in unseren Produkten enthaltenen Bachblüten keiner vorgegebenen Rezeptur, sondern sind vielmehr ein „Plus“, das sie zusätzlich zu unseren erlesenen ätherischen Ölen und Pflanzenextrakten noch kostbarer und wertvoller macht.

Die von uns ausgewählten Blütenheilmittel („Original“), mit denen wir unsere Kosmetika bereichern, können potenziell auf die Gemütszustände einwirken, die Notsituationen und Momente ausgesprochener emotionaler Bedürftigkeit kennzeichnen: Sie beruhigen bei persönlichen Ängsten und Phobien ebenso wie bei Sorgen in Zeiten der Ungewissheit, aber auch impulsiven und stärker irrationalen Gefühlslagen, sie bewahren das Gefühl der persönlichen Unversehrtheit und bringen all jenen Hilfe, die den Wunsch hegen, sich von allem Negativen zu befreien und mithin das Bedürfnis verspüren, sich einer Reinigung zu unterziehen.



FATTORIA CABANON

I nostri prodotti

Our products

Unsere Produkte



Crema Viso alla Lavanda Vera

Lavender Face Cream

Lavendel Gesichtscreme



IT

Componenti: olio essenziale di Lavanda Vera, estratto di Rosa Damascena, estratto di Vite Rossa, estratto di Crisantello Americano, olio essenziale di Issopo.

Proprietà: decongestionante, lenitiva, idratante, tonificante, elasticizzante, protettiva dei capillari e anti stress cutaneo.

EN

Elements: Lavender essential oil, Rosa Damascena extract, red Wine extract, American Crisantello extract, Issopo essential oil.

Properties: decongestant, calming, moisturizing, tonifying, stretching, skin anti stress, ideal for fragile capillaries.

DE

Inhaltsstoffe: ätherisches Öl von Lavandula Vera, ätherisches Öl von Hyssopus officinalis, Rosa Damascena Extract, Vitis vinifera Extract, amerikanischer Chrysantellum americanum Extrakt.

Eigenschaften: abschwellend, lindernd, hydratisierend, tonisierend, elastifizierend, Schutz für Kapillaren, anti Hautstress.

Tonico all'Acqua di Lavanda Vera

Lavender Tonic Water

Lavendel-Rose Gesichtstonikum



IT

Componenti: Olio essenziale di Lavanda Vera, estratto di Rosa Damascena, Vino (Cuoredivino), acqua, succo di Aloe.

Proprietà: idratante, tonificante, rinfrescante, decongestionante, astringente, rilassante, lievemente antimicrobica.

EN

Elements: Lavender essential oil, Rosa Damascena extract, Cuoredivino wine, water, Aloe juice.

Properties: moisturizing, tonifying, refreshing, decongestant, astringent, relaxing, softly antimicrobial.

DE

Inhaltsstoffe: ätherisches Öl von Lavendula Vera, Rosa Damascena Extract, Wein ("Cuoredivino"), Wasser, Aloe Vera Saft.

Eigenschaften: hydratisierend, tonisierend, erfrischend, abschwellend, adstringierend, entspannend, leicht antimikrobisch.

Crema alla Lavanda Corpo - Viso - Mani

Lavender Body Cream
Lavendel Körpercreme



IT

Componenti: Acqua di Lavanda, olio essenziale di Lavanda (ibrida), Vino (Cuoredivino), olio di oliva.

Proprietà: emolliente, nutriente, levigante, rinfrescante, decongestionante, tonificante, attivante con potere anche rilassante (proprietà dell'olio essenziale della Lavanda ibrida per la presenza di canfora).

EN

Elements: Lavender water, hybrid Lavender essential oil, Cuoredivino wine, olive oil.

Properties: soothing, nourishing, smoothing, refreshing, decongestant, tonifying, activating with pain relief effects thanks to the hybrid Lavender essential oil and camphor.

DE

Inhaltsstoffe: Lavendelwasser, ätherisches Öl von Lavendel (hybrid), Wein (Cuoredivino), Olivenöl.

Eigenschaften: erweichend, nährend, glättend, erfrischend, abschwellend, tonisierend, aktivierend auch mit schmerzstillender Kraft (Eigenschaft des ätherischen Hybrid Lavendelöls dank der Anwesenheit von Cinnamomum Canphora).

Olio alla Lavanda per il Corpo

Lavender Body Oil

Lavendel Öl für Gesicht, Körper, Hände



IT

Componenti: Olio essenziale di Lavanda (ibrida) con supporto di olio di oliva e olio di mandorle dolci.

Proprietà: ammorbidente, emolliente, nutriente, decongestionante. Eccellente per massaggi rilassanti contro le tensioni muscolari.

EN

Elements: hybrid Lavender essential oil with olive and sweet almond oil.

Properties: softening, soothing, nourishing, decongestant. Perfect for relaxing muscle relief massages.

DE

Inhaltsstoffe: ätherisches Öl von Lavendel (hybrid) mit Zusatz von Olivenöl und Mandelöl

Eigenschaften: geschmeidigend, erweichend, nährend, abschwellend. Hervorragend geeignet für entspannende Massagen gegen Muskelverspannungen; sanft und nährend für behandelte Haare vor der letzten Spülung.







FATTORIA CABANON

Località Cabanon, 1 - Godiasco Salice Terme (PV) - Italy

Tel. +39 0383 94.09.12 • Fax +39 0383 94.09.38

www.cabanon.it • info@cabanon.it



Fattoria Cabanon